

Convention

du 11 mai 2006

entre

les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

sur la reconnaissance mutuelle, par les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg, d'examens et autres résultats de niveau Master obtenus auprès des Facultés de droit, ainsi que sur le statut des doctorants et doctorantes des trois Facultés

Considérant que

la Convention-cadre BENEFRI ouvre la perspective d'une coopération renforcée entre les Facultés de droit ;

grâce aux Conventions de branche dans les domaines du droit européen, du droit de l'OMC, du droit de la santé, du droit canon et du droit ecclésiastique, des expériences de coopération généralement couronnées de succès ont été réalisées ;

ces expériences invitent à étendre la reconnaissance des examens et l'accès aux cours à l'ensemble de l'offre d'enseignement de niveau Master ;

par cette Convention une coopération spécialisée supplémentaire entre les trois Facultés, au niveau Master, est facilitée.

Article premier. Objet

Cette Convention règle la reconnaissance d'examens et autres résultats au niveau Master, ainsi que l'accès des doctorants et doctorantes des trois Facultés aux infrastructures des autres Facultés.

Konvention

vom 11. Mai 2006

zwischen

den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg

über die gegenseitige Anerkennung von Prüfungen und anderen Leistungsnachweisen der Rechtswissenschaftlichen Fakultäten auf Masterstufe und die Rechtsstellung von Doktorierenden der drei Fakultäten zwischen den Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg

In der Erwägung, dass

die BENEFRI-Rahmenkonvention die Perspektive für eine verstärkte Zusammenarbeit auch der Rechtswissenschaftlichen Fakultäten eröffnet;

durch die bisherigen Fachkonventionen in den Bereichen Europarecht, Welthandelsrecht, Gesundheitsrecht, Kirchen- und Staatskirchenrecht insgesamt erfolgreiche Erfahrungen der Zusammenarbeit gesammelt wurden;

diese Erfahrungen es nahe legen, die Anerkennung der Prüfungen und den Zugang zu Lehrveranstaltungen für die gesamten Lehrangebote auf der Masterstufe auszuweiten;

durch diese Konvention eine weitere fachliche Zusammenarbeiten der drei Fakultäten auf Masterstufe erleichtert wird.

Art. 1. Gegenstand

Diese Konvention regelt die Anerkennung von Prüfungen und anderen Leistungsnachweisen auf Masterstufe und den Zugang von Doktorierenden der drei Fakultäten zu den Infrastrukturen der jeweils anderen Fakultäten.

Art. 2. Accès aux cours et examens, respectivement autres contrôles de connaissances

¹ Les étudiants et étudiantes inscrit-e-s dans l'une des trois Facultés obtiennent un accès sans discrimination aux cours ainsi qu'aux examens et autres contrôles de connaissances de niveau Master dans les autres Facultés. Reste réservé l'accomplissement d'exigences procédurales.

² Dans le cas d'offres de cours avec un nombre limité de participants et participantes, les Facultés peuvent déroger au principe de l'accès sans discrimination.

Art. 3. Reconnaissance d'examens et autres résultats

¹ Les examens passés et autres résultats obtenus au niveau Master dans une autre Faculté sont mutuellement reconnus; les notes obtenues sont reprises.

² Chaque Faculté décide des modalités de reconnaissance. Dans ce cas, les Facultés peuvent tenir compte des différences existantes lors du calcul des points ECTS.

Art. 4. Information mutuelle

Les Décanats des trois Facultés s'informent mutuellement sur la forme et le contenu de l'offre d'enseignement au niveau Master.

Art. 5. Information des étudiants et étudiantes et encouragement des échanges

¹ Les trois Facultés informent également leurs étudiants et étudiantes sur le contenu des programmes de Master des autres Facultés, ainsi que sur la nature et les modalités de reconnaissance.

² Elles encouragent le suivi de cours dans les autres Facultés.

Art. 2. Zugang zu Lehrveranstaltungen und Prüfungen bzw. Leistungsnachweisen

¹ Den an einer der drei Fakultäten eingeschriebenen Studierenden wird ein diskriminierungsfreier Zugang zu den Lehrveranstaltungen sowie den Prüfungen und sonstigen Leistungsnachweisen auf Masterstufe an den jeweils anderen Fakultäten gewährt. Die Erfüllung verfahrensrechtlicher Anforderungen bleibt vorbehalten.

² Bei Angeboten mit beschränkter Teilnehmerzahl können die Fakultäten vom Grundsatz des diskriminierungsfreien Zugangs abweichen.

Art. 3. Anerkennung von Prüfungen und Leistungsnachweisen

¹ Die an einer anderen Fakultät abgelegten Prüfungen und erbrachten Leistungen auf Masterstufe werden gegenseitig anerkannt; die erreichten Noten werden übernommen.

² Jede Fakultät entscheidet über die Art der Anerkennung. Hierbei können die Fakultäten bestehenden Unterschieden bei der Berechnung der ECTS-Punkte Rechnung tragen.

Art. 4. Gegenseitige Information

Die Dekanate der drei Fakultäten informieren sich gegenseitig über Form und Inhalt der Lehrangebote auf Masterstufe.

Art. 5. Information der Studierenden und Förderung des Austauschs

¹ Die drei Fakultäten informieren ihre Studierenden auch über die Inhalte der Masterprogramme der jeweils anderen Fakultäten und die Art der Anerkennung sowie die Anerkennungsmodalitäten.

² Sie fördern den Besuch von Lehrveranstaltungen an den jeweils anderen Fakultäten.

Art. 6. Statut des doctorants et doctorantes

¹ Les doctorants ou doctorantes inscrit-e-s dans l'une des trois Facultés obtiennent un accès sans discrimination à l'ensemble des installations des autres Universités (en particulier les bibliothèques). Reste réservé l'accomplissement d'exigences procédurales.

² Reste réservé le droit des Facultés de limiter l'accès à des infrastructures dont l'offre est restreinte.

Art. 7. Durée

¹ La présente convention est conclue pour une durée de trois ans dès sa signature par les Universités partenaires.

² Le moment venu elle est reconduite tacitement pour une durée identique, sauf dénonciation par l'une des parties, signifiée au moins un an avant son expiration.

Art. 8. Entrée en vigueur

La présente Convention entre en vigueur dès sa ratification par les instances compétentes des Cantons de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

Art. 9. Adhésion

La présente Convention peut être étendue à d'autres parties, notamment à d'autres universités ou institutions spécialisées.

Art. 6. Rechtsstellung von Doktorierenden

¹ Den an einer der drei Fakultäten eingeschriebenen Doktorierenden wird ein diskriminierungsfreier Zugang zu den Infrastruktureinrichtungen der jeweils anderen Fakultäten (insbesondere den Bibliotheken) gewährt. Die Erfüllung verfahrensrechtlicher Anforderungen bleibt vorbehalten.

² Vorbehalten bleibt das Recht der Fakultäten, den Zugang zu Infrastrukturen, deren Angebot beschränkt ist, zu limitieren.

Art. 7. Dauer

¹ Die vorliegende Konvention wird für die Dauer von drei Jahren seit Unterzeichnung durch die Partneruniversitäten abgeschlossen.

² Sie wird jeweils stillschweigend für dieselbe Dauer weitergeführt, ausser eine der Parteien kündigt mindestens ein Jahr vor seinem Ablauf.

Art. 8 Inkrafttreten

Die vorliegende Konvention tritt nach ihrer Genehmigung durch die zuständigen Stellen der Kantone Bern, Neuenburg und Freiburg in Kraft.

Art. 9. Beitritt

Die vorliegende Konvention kann auf andere Parteien ausgedehnt werden, insbesondere auf andere Universitäten und spezialisierte Institutionen.

Die Dekane und die Dekanin der beteiligten Fakultäten:
Les doyens et la doyenne des Facultés partenaires:

Universität Bern	Université de Neuchâtel	Université de Fribourg
Pierre Tschannen	Pascal Mahon	Astrid Epiney

Die Rektoren der beteiligten Universitäten:
Les recteurs des Universités partenaires:

Universität Bern	Université de Neuchâtel	Université de Fribourg
Urs Würigler	Alfred Strohmeier	Urs Altermatt

Ratifiziert am 6. März 2007
Ratifié le 6 mars 2007

Der Erziehungsdirektor und Regierungsrat des Kantons Bern	La Conseillère d'Etat, cheffe du Département de l'Education, de la culture et des sports de la République et Canton de Neuchâtel	La Conseillère d'Etat, Directrice de l'Instruction publique, de la culture et du sport du Canton de Fribourg
Bernhard Pulver	Sylvie Perrinjaquet	Isabelle Chassot